



LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN

Chervinski, Juri / Pustka, Elissa (Munich)

# IPFC-allemand

## une pré-enquête auprès de quelques étudiants munichoïses

Workshop IPFC 2010

« Interphonologie, corpus et français langue étrangère »

08/12/2010, Paris





Astérix :  
La serpe d'or



## L'apprentissage du français en Allemagne

- **À l'école :**
  - en général : 2<sup>ème</sup> ou 3<sup>ème</sup> langue étrangère au *Gymnasium* (11/13 ans)
  - de plus : 1<sup>ère</sup> ou 4<sup>ème</sup> langue (10/16 ans),  
classes d'immersion (→ AbiBac),  
écoles primaires (surtout en Sarre)
- **Nombre d'apprenants :** 19% (⇔ 80% anglais) = 1,8 millions (2006/07)  
Sarre : 57% ⇔ Bavière : 10% (2003/04) (*Statistisches Bundesamt*)
- **Importance croissante de l'oral** (Bavière) : 50% de la note  
→ un des grands contrôles depuis 2007/08 obligatoirement à l'oral  
(de manière facultative depuis 2004/05)
- **Enseignement de la prononciation** (Bavière) :
  - „de manière imitative et ludique“
  - connaissance passive de l'API
  - rapports graphie-phonie

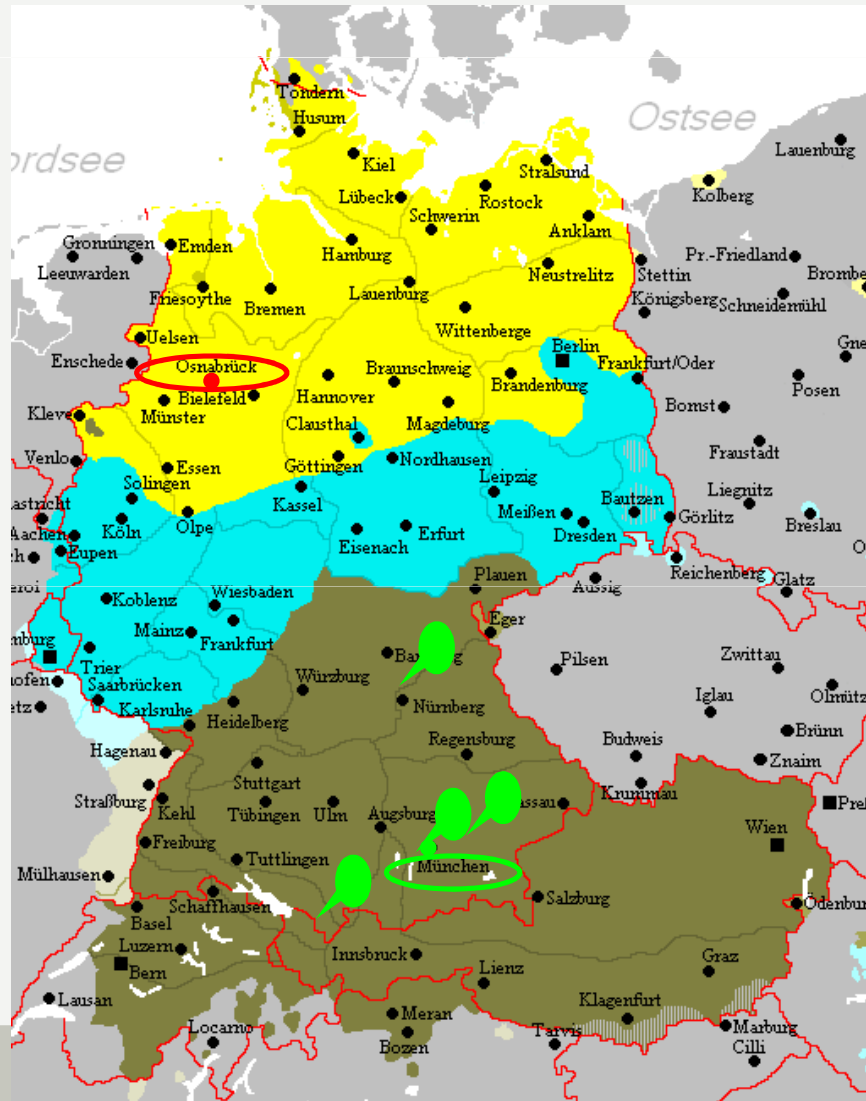


## État de l'art

- **Manuels :**
  - **Introductions à la phonétique destinées aux germanophones :** Klein 1963, Rothe 1978, Eggs/Mordellet 1990, Röder 1996, Meisenburg/Selig 1998, Pustka à paraître
    - basées sur la théorie (comparaison des systèmes phonologiques) & l'expérience de professeurs
  - **Didactique & exercices de prononciation :** Champagne-Muzar/Bourdages 1993, Lauret 2007 etc.; Léon 1968/2003, Charliac/Motron 2008 etc.
    - pas de manuels pour les germanophones en particulier
- **Très peu d'études spécifiques,**
  - p. ex. Schiffler 1994 (didactique), Keßler 2008 (rythme)

→ IPFC-allemand

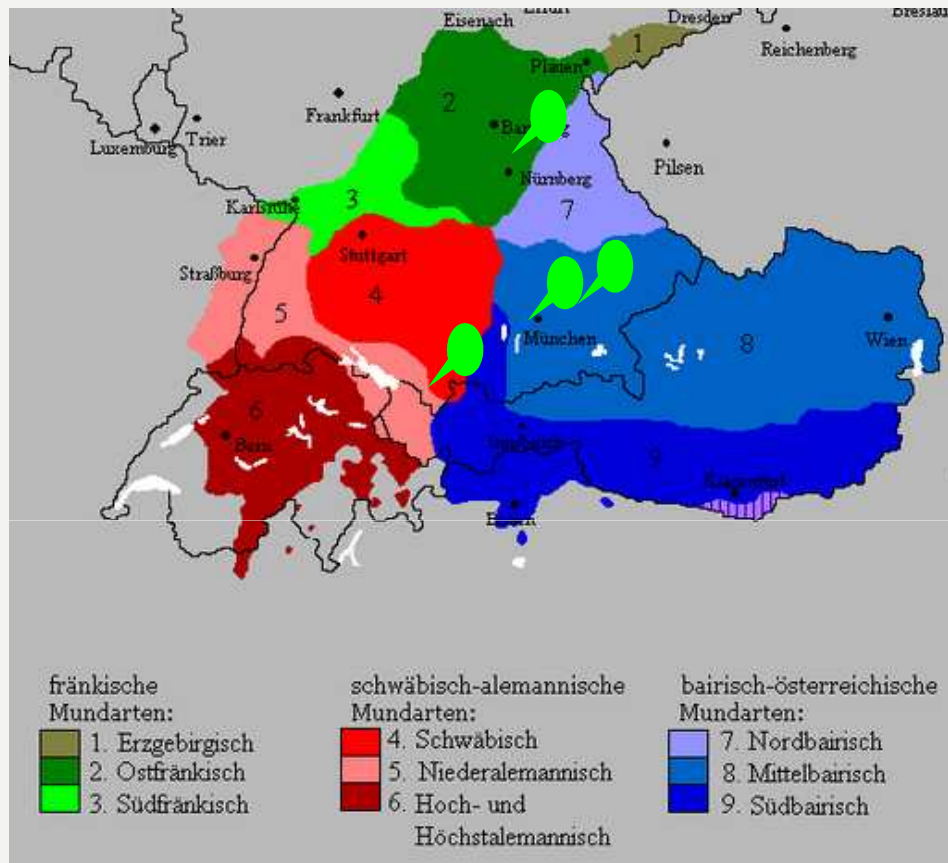
# L1 : Quel allemand ?



## Nord vs Sud

- Différences importantes entre les variétés régionales de l'allemand
- ← tripartition au niveau des dialectes :
  - bas allemand
  - moyen allemand
  - allemand supérieur
- Exemples :
  - Opposition /s/ : /z/ seulement dans le Nord, p. ex. *reisen* 'voyager' vs *reißen* 'déchirer' (↔ /s/ dans le Sud)
  - Neutralisation en initiale en faveur de [z] dans le Nord, p. ex. *Sonne* 'soleil' (↔ [s] dans le Sud)

## L1 : Quel allemand ?









### Différences intra-méridionales

- au niveau des dialectes :
  - francique
  - bavaois
  - alémanique
 → allemand régional
- Exemple : sonorité des plosives  
schibboleth du francique :  
seulement sonores

Cf. aussi l'atlas parlant du bavaois :  
<http://sprachatlas.bayerische-landesbibliothek-online.de/>





## Voyelles

- Pas de voyelles nasalisées en allemand (mais dans certains dialectes)
  - Erreurs :
    - Voyelle orale
    - Suite de voyelle orale et de consonne nasale
- 

  - Confusions, p. ex. *Saint Martinville* (demunk), *indiqueraient* (demuhs)
- Plosive glottale [ʔ] en initiale, p. ex. all. *Apfel* [ʔapfl], 'pomme'
  - Erreur : *une // étape* (demuhs) 
- Schwa :
  - Timbre : arrondi en français (→ [ø]/[œ]) ↔ non-arrondi en all. (→ [ɛ])
- 

  - Confusion schwa/[e] : p. ex. *indiqueraient* (demujt), *depuis* (demuhs)
- Relâchement : /e/ → [ɛ], /ø/ → [œ], /o/ → [ɔ] (cf. loi de position),  
mais aussi /i/ → [ɪ], /y/ → [ʏ], /u/ → [ʊ],  
p. ex. *Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu* (demujt) 






## Consonnes (I)

- Phonèmes inexistants en allemand
  - /ɲ/ : pas de source d'erreur car en disparition en français
  - /ʒ/ : dans des emprunts du français, p. ex. *Garage* ou *Genie*, par une partie des locuteurs substitué par /ʃ/
  - Glissantes /w/ et /ɥ/, mais /w/ connu de l'anglais
    - Erreur : [w] au lieu de [ɥ]
- Relâchement consonantique, p. ex. fr. *dame* [dam<sup>ə</sup>] vs. all. *Damm* [dam]
  - Erreurs : pas de relâchement ou trop (hypercorrection?),  
  p. ex. *officielles* (demuhs); *habituels* (...) *villes* (demumh)
- Vocalisation du /r/ en [ɐ] ('Lehrer-Schwa'), p. ex. *Lehrer* [lɛʁɐ]
  - Erreurs : prononciation de fr. *or* [ɔʁ] comme all. *Ohr* [œ] 'oreille' ou [χ] (hypercorrection?)
- *Voice Onset Time (VOT)* : fr. /p/ : /b/ ⇔ all. /p<sup>h</sup>/ : /b/
  - Erreur : prononciation pas assez sonore des plosives du français





## Consonnes (II) : opposition de sonorité

- Assourdissement des consonnes finales, p. ex. *Bad* 'bain' [bat]  
 → Erreur : *le village de Beaulieu* (demuhs)
- Neutralisation de /s/:/z/ en faveur de [z] en initiale en allemand standard,  
p. ex. *Sonne* [zɔnə]
- Pas d'opposition /s/:/z/ en allemand du Sud, seulement /s/ :  
p. ex. *Sonne* [sɔnə] (↔ standard [zɔnə]),  
*Muse/Muße* [mu:zə] (↔ standard *Muse* [mu:zə] vs *Muße* [mu:sə])  
 → Erreur : p. ex. *les opposants* (demujt)
- Pas d'opposition de sonorité en francique,  
 → Erreur : p. ex. *vérifications d'identité* (demujt) – lapsus ?



## Suprasegmentaux

- **Phonotactique** : syllabes plus complexes en allemand qu'en français

→ pas de source d'erreurs

- **Syllabation** : importance des frontières de morphèmes en allemand,

marquées par l'intonation et le coup de glotte devant voyelle

p. ex. all. *ein Apfel* [ʔaɪ̯n.ˈʔa.pfl] 'une pomme'



→ Erreur : pas d'enchaînement consonantique, p. ex. *une // étape* (hs)

- **Accentuation** : accent de mot en allemand, tendance à l'accent d'initial,

p. ex. all. *ein Apfel* [ʔaɪ̯n.ˈʔa.pfl] 'une pomme'

→ Erreur : trop d'accents (initiaux) en français

(accent final de groupe + accents initiaux dans certains contextes),



p. ex. *éviter les manifestations, déclaré, circuler* (demuhs)

- **Intonation** : → communication de Meisenburg/Grüter

## + Graphie ! (problèmes indépendants de la L1)

Consonnes finales, liaison, schwa, exceptions (p. ex. *récemmment*)



## L'enquête IPFC-allemand à Munich

- Enquêteur : Juri Chervinski, étudiant de français en 6<sup>ème</sup> année (\*1985), préparant son mémoire de *Staatsexamen* (Master); non natif  
→ + co-enquêteur natif
- Enquêtés : apprenants très avancés (~C2) (+ enquêtes A2, B2 ?)
  - étudiants de français au niveau Master
  - futurs professeurs de français
  - cours de phonétique en 2<sup>ème</sup> année
  - souvent long séjour dans un pays francophone

| Code IPFC | sexe | âge | année | année d'études   | longs séjours dans un pays francophonie |
|-----------|------|-----|-------|------------------|---|
| demujt    | m    | 26  | *1984 | 5 <sup>ème</sup> | (régulièrement plusieurs semaines)      |
| demunk    | f    | 23  | *1987 | 4 <sup>ème</sup> |   |
| demumh    | f    | 27  | *1983 | Master+1         | 6 mois à Clermont-Ferrand               |
| demuhs    | f    | 23  | *1987 | 6 <sup>ème</sup> | 1 an au Québec                          |



## Présentation de la liste de mots spécifique

- Schwa : Confusion avec les voyelles avoisinantes :  
*(genêt) / [gênait], gémir, [jeûnait] + partie commune : le pas / les pas*
- Voyelles nasalisées : partie commune : *anse / once, etc.*
- Glissantes : Confusion /w/~/ɥ/ : *oui / huit, couiner / cuisiner*
- Sonorité :
  - [s] au lieu de [z] : *sel / zèle, coussin / cousin*
  - [ʃ] au lieu de [ʒ] : *chou / joue, hacher / âgé*
  - [f] au lieu de [v] : *faute / vote, frais / vrai, souffrir / s'ouvrir*
  - Assourdissement des consonnes finales : *cache / cage, cap / cab, cote / code, bac / bague, bref / brève (+ partie commune : parade, onse, once)*
  - Assourdissement des consonnes devant liquide : *plan / blanc, [flan / vlan], prise / brise*
- Vocalisation du /r/ : *arbitre / abeille, arctique / actif, [bac / barque], noix / noir*

Σ 39



## Premières expériences avec le protocole d'enquête

- **Protocôle en général** : pas de problèmes d'application
- **Liste de mots spécifique** :
  - Quels mots supprimer ?
  - Quels mots ajouter ?
  - Plus grande partie commune pour les enquêtes p. ex. concernant les problèmes de sonorité ?

- **Exemples : lecture du texte**

*Le village de Beaulieu est en grand émoi. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année.*



demujt



demumh

- → **À la découverte des particularités d'apprenants très avancés...**

(cf. travaux de Dewaele pour le lexique, la grammaire et la pragmatique)  
moins d'interférences typiques, plus d'hypercorrections ?

Danke für Eure Aufmerksamkeit !